LADO A LADO

JAMES HUBBELL EN BAJA CALIFORNIA

JUL 21 - SEP 24, 2021

Instituto Municipal de
Arte y Cultura de Tijuana
Galería de la Ciudad

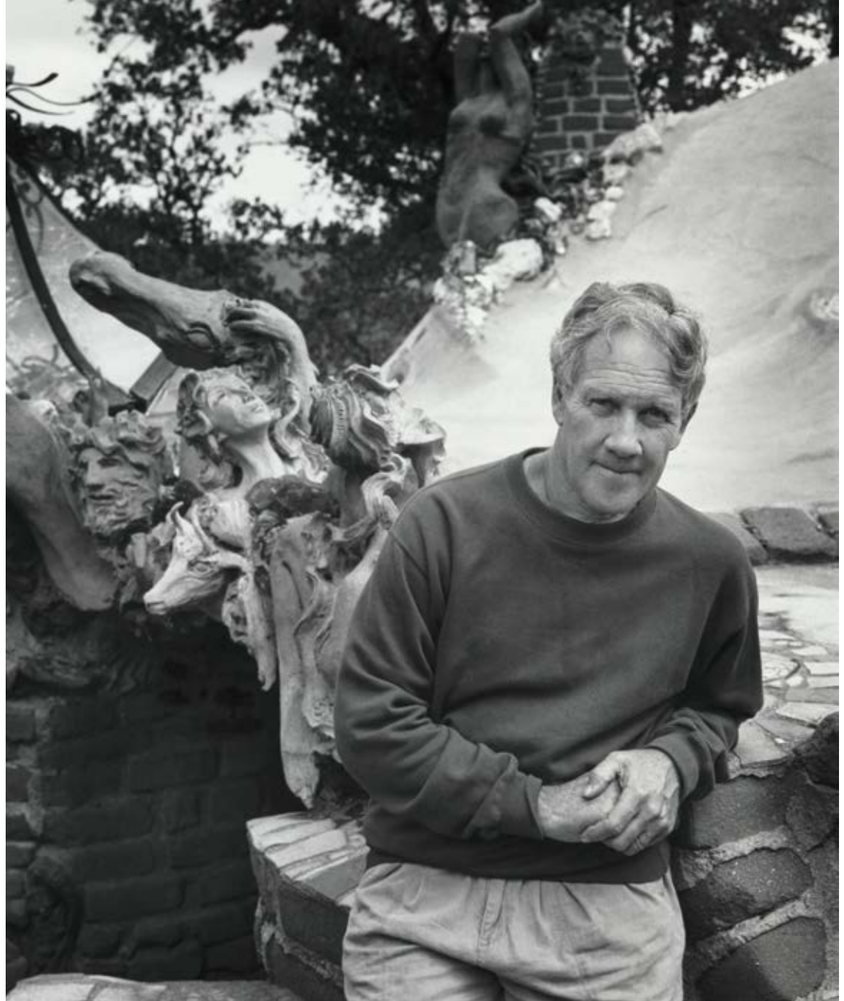
LADO A LADO

JAMES HUBBELL EN BAJA CALIFORNIA

JUL 21 - SEP 24, 2021

Instituto Municipal de
Arte y Cultura de Tijuana
Galería de la Ciudad

Diseño de catálogo: Laurie Dietter
Impreso por Ediciones: ILCSA S.A. DE C.V.
Catalog design: Laurie Dietter
Printing: ILCSA S.A. DE C.V.



Construyendo puentes, forjando amistades
Building bridges, forging friendships

Tapa:
Espíritu del Pacífico
Cover:
Pacific Spirit
James Hubbell, 1975
Cerámica | Ceramic

James Hubbell
frente a La Casa
de Los Niños
James Hubbell
in front of
The Boys' House
FOTO: Don Musial

El artista James Hubbell, maestro de la arquitectura orgánica, de coloridos vitrales, de la escultura, del dibujo y de la pintura, de la poesía; posee otra faceta en su larga carrera: miles de horas dedicadas a unir a la gente de la región fronteriza México/U.S. a través de una visión de unidad y de amistad.

Él cree en la fuerza del arte para unificar a la gente y para construir algo hermoso y duradero desde cero. Esto ha terminado en muchos viajes de descubrimientos personales y en un "canto de alegría" compartido en la región fronteriza. Todo lo que Hubbell ha hecho ha sido una ofrenda a los años venideros, un tiempo de reunificación, de regresar a lo básico, una reflexión sobre lo maravilloso de la vida por sí misma.

Con dedicatoria a todas las personas que han compartido su tiempo y su talento... cambiado las fronteras que nos dividen por los lazos que nos unen.

Artist James Hubbell, master of organic architecture, ethereal stained-glass artworks, sculptures, paintings and drawings, and poetry, has another side to his long career: thousands of hours spent connecting the people of the Mexico/U.S. border region through a vision of community and friendship.

He believes in the power of art to bring people together and build something lasting and beautiful from the ground up. This has resulted in many journeys of personal discovery and a shared "song of jubilation" in the border region. Everything Hubbell has done has been an homage to a coming age, a time of coming together, of coming back to the whole, a meditation on the wonder of life itself.

Dedicated to all the people who have shared their time and talent...shifting the lines that divide us to those that connect us.

Todas las ilustraciones y citas de este catálogo se atribuyen a
James Hubbell.
All illustrations and quotes in this catalog are attributed to James Hubbell.

James trabajando en Baja, 1993
James working in Baja, 1993
FOTO: Cortesía del Museo Comunitario Kumiai

James trabajando en Baja con Milenko Matanovic en el proyecto que se conoció como "Soil & Soul" en Rancho La Puerta en Tecate, 1990

James working in Baja with Milenko Matanovic on the project that became known as "Soil & Soul" at Rancho La Puerta in Tecate, 1990

FOTO: Cortesía de Rancho La Puerta

LADO A LADO | *Tijuana y San Diego*

Tijuana y San Diego son ciudades importantes con mucho en común: topografía, clima, plantas y animales nativos; y la cultura. Nosotros vivimos uno al lado del otro, a lo largo de una frontera que nos divide y nos une a la vez. James Hubbell enaltece esta contradicción al emplear su arte para conectar la frontera y construir un tapiz de comunidad. Hilo por hilo, Hubbell invita todos los días a la gente de Baja California y de San Diego a unirse a él para crear espacios de encanto y de excelencia. A través del proceso, los extraños se convierten en amigos, aprendiendo uno del otro, más allá de las fronteras y trabajando codo con codo.

James Hubbell es un artista y diseñador arquitectónico de San Diego cuyo trabajo se disfruta mucho en San Diego, en Baja California y en ciudades alrededor de la Cuenca del Pacífico. Hubbell acostumbra usar el arte como su lenguaje, expresando su veneración por la naturaleza y su búsqueda de la belleza para crear edificios y obras de arte que enaltecen e inspiran.

Sr. Hubbell expresó su amor por México a través de miles de horas de trabajo voluntario, desde La Playa en el oeste, hasta la Tijuana urbana y al este hasta la ciudad montañosa de Tecate.

Tijuana and San Diego are important cities with much in common: topography, weather, native plants and animals, and culture. We exist side by side, alongside a border that both divides and connects us. James Hubbell honors this contradiction by using his art to bridge the border and build a tapestry of community. Thread by thread, Hubbell invites everyday people from Baja California and San Diego to join him in creating spaces of beauty and importance. Through the process, strangers become friends, learning about one another beyond borders, working side by side.

James Hubbell is a San Diego artist and architectural designer whose work is widely enjoyed in San Diego, in Baja California, and in cities around the Pacific Rim. Hubbell uses art as his language, expressing his reverence for nature and his search for beauty to create buildings and artworks that uplift and inspire.

Mr. Hubbell expressed his love of Mexico through thousands of hours of volunteer work, from La Playa on the west, to urban Tijuana, and east to the mountain city of Tecate.

Mi corazón es un palacio
Mi mente es un jardín
Mi casa es una nube
    para ti
        por ahí puedes vagar.

My heart is a palace
My mind is a meadow
My home is a cloud
    for you
        to wander in.

—JAMES HUBBELL

DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | *Minerva Tapia Robles, Directora del IMAC de Tijuana*

Para el Instituto Municipal de Arte y Cultura de Tijuana es un honor y gusto presentar por primera vez en México en la Galería de la Ciudad la exposición "Lado a Lado, Construyendo puentes, forjando amistades: James Hubbell en Baja California." La cual muestra el trabajo artístico, comunitario y humano de James Hubbell.

El trabajo de James Hubbell hace un maravilloso y creativo recorrido, que viene desde la inspiración a la escultura, y de la escultura a la arquitectura; y finalmente la obra conversa con la comunidad. En suma sus proyectos reflejan la importancia de la naturaleza y de nuestra relación con ella.

Para los que vimos cómo esta exposición se fue montando día con día, fue un aprendizaje, no sólo vimos detalles inspiradores del trabajo de James Hubbell y de aquellos colaboradores que conforman el gran equipo de La Fundación Ilan-Lael, sino que también fue un gusto observar que destacaba el aspecto humano y de colaboración entre la diversidad cultural durante toda la exposición.

Reconocer el trabajo que James Hubbell y la asociación que preside Ilan-Lael en Tijuana, a través de las obras arquitectónicas y artísticas como el Colegio La Esperanza, es de suma importancia para el IMAC.

Agradezco a James Hubbell por su contribución para que este mundo sea mejor y por compartir su obra para la exposición dentro de la Galería de la Ciudad del Instituto Municipal de Arte y Cultura, así como a su gran equipo de colaboradores en esta exposición: Marianne Gerdes, Laurie Dietter y Peter Jensen, así como a la coordinación de Galerías del IMAC, Mario Guillermo Echeveste y Graciela Mendoza. Todos Orgullosos de poner al alcance de los Tijuanenses y turistas de ambos lados de la frontera, la más transitada del mundo.

Gracias.

Conversación | Conversation
James Hubbell, 1993
Hierro forjado y manzanita burl
Forged iron and manzanita burl
FOTO: John Durant

DIRECTOR'S STATEMENT | *Minerva Tapia Robles, Director of IMAC of Tijuana*

For the Municipal Institute of Art and Culture of Tijuana, it is an honor and pleasure to present for the first time in Mexico at the Galería de la Ciudad the exhibition "Lado a Lado, Building Bridges, Forging Friendships: James Hubbell in Baja California," which shows the artistic, community and human work of James Hubbell.

James Hubbell's work is a wonderful and creative journey that takes us from inspiration to sculpture, from sculpture to architecture, that culminates in a conversation with the community. Always, his projects remind us of the importance of nature and our relationship with it.

For those of us who saw how this exhibition was mounted day by day, it was a learning experience for us too. We observed the inspiring details that make up Hubbell's work, and were created with the talented team from the Ilan-Lael Foundation. We too experienced the joy of collaboration between our two cultures that is at the heart of this exhibition.

Recognizing the work that James Hubbell and the Ilan-Lael Foundation in Tijuana have done through the art and architecture of *Colegio La Esperanza* is of utmost importance to IMAC.

I thank James Hubbell for his contribution to make this world better and for sharing his work for the exhibition inside the City Gallery of the Municipal Institute of Art and Culture, as well as his great team of collaborators in this exhibition: Marianne Gerdes , Laurie Dietter and Peter Jensen, as well as the coordination of IMAC Galleries, Mario Guillermo Echeveste and Graciela Mendoza. All are proud to have put this inspiring exhibit within reach of Tijuanenses and tourists from both sides of the busiest border in the world. Thank you.

Tres Centinelas
Three Sentinels
James Hubbell, c. 1979
Maqueta de bronce
Bronze maquette
FOTO: John Durant

James Hubbell caminando entre la naturaleza en Julian, CA
James Hubbell walking in nature at Julian, CA
FOTO: Otto Rigan

LA FUNDACIÓN DE ILAN-LAEL | *Marianne Gerdes, Directora Ejecutiva*

Gracias a la Ciudad de Tijuana y al Instituto de Cultura y Artes de Tijuana por invitarnos a honrar el trabajo de James Hubbell en Baja California.

La exposición Lado a Lado nos permite revelar un aspecto de James Hubbell que puede ser su mayor legado: su creencia de que los lugares pueden cambiar las cosas. Los espacios que ha creado y las vidas que ha transformado a través de la arquitectura y el arte abarcan el mundo. Pero es su trabajo en México el que cautivó los corazones de ambos lados de la frontera durante más de 30 años y ayudó a la Fundación Ilan-Lael a crecer y prosperar.

El poder del arte y la arquitectura para ayudarnos a ver nuestro mundo de nuevas formas parece un ideal elevado. Pero James nos dio la prueba de que la idea es realmente poderosa. Él basó su creencia en el hormigón y las barras de refuerzo, los mosaicos y las vidrieras, el sudor y el trabajo duro. Invitó a otros a creer junto con él. En ese espíritu de cooperación se construyeron espacios sagrados, se erigió una escuela y se colocó un parque. En esos lugares, la gente de Baja California encontró paz, belleza y un amplio sentido de pertenencia en este mundo. Para los demás, los miles de voluntarios que cruzaron fronteras con el fin de llevar a cabo la visión de James, ellos también cambiaron. Aprendieron la satisfacción de ayudar a un vecino, de experimentar una nueva cultura, de saber que tenemos más en común de lo que pensamos.

La Fundación Ilan-Lael lleva a cabo el trabajo de Jim con orgullo y humildad, sabiendo que estas ideas y las relaciones que fomentan son importantes para nuestro futuro. A través de esta exposición celebramos los lugares por su poder para cambiar la forma en que pensamos, sentimos y vivimos. Agradecemos nuevamente a nuestros colegas en Tijuana y Tecate; y en toda Baja California que ayudaron a que estos lugares cobren vida. Con los amigos podemos lograr mucho. Gracias James, por recordarnos que esto es así y por mostrarnos el camino.

Centro Ilan-Lael
Ilan-Lael Center
FOTO: John Durant

Maqueta del Centro Ilan-Lael
Maquette of the Ilan-Lael Center
James Hubbell, XXXX
Cerámica | Ceramic
FOTO: John Durant

ILAN-LAEL FOUNDATION | *Marianne Gerdes, Executive Director*

Thank you to the City of Tijuana and the Instituto de Cultura y Artes de Tijuana for inviting us to honor the work of James Hubbell in Baja California.

The *Lado a Lado* exhibition allows us to reveal an aspect of James that may be his greatest legacy: his belief that places can change things. The spaces he has created, and the lives he has changed through architecture and art span the world. But it's his work in Mexico which captured hearts on both sides of the border for more than 30 years and helped the Ilan-Lael Foundation to grow and thrive.

The power of art and architecture to help us see our world in new ways seems a lofty ideal. But James gave us the proof that the idea is powerful indeed. He grounded his belief in concrete and rebar, mosaic tile and stained glass, sweat and hard work. He invited others to believe along with him. In that spirit of cooperation sacred spaces were built, a school was erected, and a park was placed. In those places the people of Baja California found peace, beauty, and a sense of belonging to the larger world. For the others, the thousands of volunteers who crossed borders to carry out James's vision, they too were changed. They learned the satisfaction of helping a neighbor, of experiencing a new culture, of learning that we have more in common with one another than we realize.

The Ilan-Lael Foundation carries on Jim's work with pride and humility knowing these ideas and the relationships they foster are important to our future. Through this exhibition we celebrate places for their power to change the way we think, feel, and live. We thank again our colleagues in Tijuana and Tecate and throughout Baja California who helped these places spring to life. With friends we can accomplish many things. Thank you James, for reminding us that this is so, and for showing us the way.

Línea del techo en Ilan-Lael
Roofline at Ilan-Lael
FOTO: Otto Rigan

Las vitrales en Rancho La Puerta en Tecate crean una sensación panorámica detrás del escritorio de administración, trayendo un jardín al aire libre al interior.

Stained glass windows at Rancho La Puerta in Tecate create a panoramic feeling behind the administration desk, bringing an outdoor garden inside.
FOTO: Laurie Dietter

MARIO G. ECHEVESTE REYNOSO
Architect and Coordinator of IMAC Galleries

Definitivamente que experimentar los espacios arquitectónicos de James Hubbell, es una experiencia catártica, para los que han tenido la oportunidad. Los niños que han sido usuarios de los salones de clases en las escuelas diseñadas y construidas por Hubbell, seguramente su experiencia de aprendizaje y el diario vivir, ha sido llena de colores, luz, textura y hasta un punto espiritual. La magia de estos espacios es que sus líneas fluyen de manera orgánica, tal como en la naturaleza, los contornos se desdibujan, para terminar, envolviéndote, cobijándote incluso energizándote.

Pero la magia no termina ahí. Lo que estos proyectos han logrado en su mayoría, es que han sido agentes de transformación para las comunidades directamente impactadas y para los voluntarios de todo el mundo que han unido sus manos y fuerzas para lograr estos.

Es un privilegio poder presentar una compilación, por primera vez la obra de James Hubbell en Baja California.
Con justa razón, por el esfuerzo, dedicación y compromiso con la humanidad. Siendo el arte el agente de transformación principal en su obra.

MARIANNE GERDES
Director Ejecutivo de la Fundación Ilan-Lael

En 2019 fuimos contactados por el personal del Instituto Municipal de Arte y Cultura para traer una exhibición sobre James Hubbell a Tijuana. La oferta era intrigante, pero al mismo tiempo abrumadora.
Un espectáculo binacional en toda su complejidad sería un desafío. Aunque en el universo de Hubbell, nada nos agrada más que un buen desafío.

El año 2020 y la pandemia dejaron la exhibición en pausa durante un tiempo. Pero tan pronto como hubo un rayo de esperanza de que saldríamos del Covid, la prisa fue para reunir nuestro mejor equipo creativo y compartir la historia de James en Baja California. Por supuesto, tenía que incluir sus edificios. En México, James encontró la libertad de experimentar con la arquitectura, junto con una calidez que encontró en la gente y un espíritu que coincidía con el suyo. Compartió su magia, invitando a otros a trabajar junto a él, independientemente de su talento y experiencia, con el propósito de ayudar al logro de sus sueños. Así nació Lado a Lado.

Hay muchas personas a las que agradecer, pero pocas que han puesto más corazón y alma en el proyecto que mi co-curadora Laurie Dietter. Codo con codo hemos trabajado durante meses, transitando fronteras, a través de ideas y conceptos, hasta llegar finalmente a una exposición que se ha ejecutado magistralmente en fotografía e historia. Mario Echeveste Reynoso, nuestro co-curador en Tijuana, manejó los aspectos prácticos, llevando a cabo la miríada de detalles de diseño e instalación que vinieron con nuestra visión. El fotógrafo John Durant contribuyó enormemente, viajando por el norte de Baja California para documentar el trabajo de James. El escritor Peter Jensen mantuvo nuestros pensamientos organizados y coherentes, una tarea no pequeña considerando que Lado a Lado es tanto una historia como una exposición.

Luego estaba nuestro equipo de apoyo binacional: nuestros generosos patrocinadores de Tijuana y San Diego cuyo apoyo financiero y en especie hizo posible la exhibición. Gracias a nuestros traductores, a la Junta Directiva y al personal de la Fundación Ilan-Lael, y a los artistas de Hubbell Studios que, con gran amor y cuidado, llevan a cabo las ideas de James y las dan vida todos los días en objetos y entornos construidos. y en la gestión de su legado para que las generaciones futuras puedan conocer y apreciar el impacto de su trabajo.

Y finalmente, un enorme agradecimiento a nuestros anfitriones, la Ciudad de Tijuana, la alcaldesa Karla Ruiz Macfarland y todo el equipo del Instituto de Arte y Cultura de Tijuana. Gracias por la oportunidad. Gracias por su apoyo y entusiasmo. ¡Gracias por permitirnos compartir la energía y el espíritu de su gran ciudad!

LAURIE DIETTER
Director creativo, Diseño de exposiciones

Lado a Lado examina el trabajo de un destacado artista, a quien muchos de nosotros conocemos y amamos en Baja California.

James Hubbell explora la relación entre el arte y la naturaleza. A lo largo de su búsqueda de la belleza de toda su vida, celebra la maravilla, comparte la alegría y nos deja con la esperanza de que la gente todavía pueda llevarse bien en este mundo.

Esta exposición presenta una nueva mirada a su impulso para dejar su casa en la montaña y su estudio con el objetivo de ser voluntario y colaborar por el bien de los demás. También esperamos documentar lo que James llama sus “cartas de amor a la gente de Baja California”.

Su liderazgo se traduce en grandes esfuerzos y resultados sorprendentes en muy breve tiempo, pero a diferencia de un velocista que se sale de la pista después de una carrera corta, también participa en maratones. Tal es el caso de ayudar a construir las dos escuelas de Tijuana durante los últimos treinta años.

La estrategia de diseño de la exhibición pretende llevarlo allí tanto como sea posible. Los paneles con múltiples fotografías muestran a las personas que trabajaron codo con codo con James, y que llegaron a amar sus visiones amables e inspiradoras sobre cómo los edificios y el arte específico del sitio pueden lograr relucir la energía física, la creatividad y la paz interior que habita en cada uno de nosotros. Las imágenes más amplias del fotógrafo John Durant, se esfuerzan por llevarlo a estos lugares y acogerlo. Una muestra de las obras de arte de James nos recuerda que, ante todo, es un artista. Y por último, pero no menos importante, una gran cantidad de maquetas nunca antes expuestas ofrecen una idea de cómo el proceso creativo comienza “desde debajo de la tierra hacia la superficie”, con las manos trabajando la arcilla.

Agradezco a mi co-curadora Marianne Gerdes y al coordinador de la galería Mario Echeveste Reynoso por su colaboración a lo largo de mi proceso de diseño. En tan sólo unas semanas creamos una exposición que todos nos decían que seguramente era imposible. Un agradecimiento especial al fotógrafo y viejo amigo de Ilan-Lael, John Durant, quien creó las hermosas fotos panorámicas en el lugar específicamente para esta exhibición.

¿Suena familiar? Así es el camino de James Hubbell: como todos sus voluntarios, sentimos la necesidad de darlo todo, de darle lo mejor, a pesar de muchas limitaciones. Al hacerlo, aprendimos que las limitaciones son oportunidades para encontrar polvo de estrellas.

¡Disfruta tu viaje!

Ventanas del Museo Kumiai, "Historia de Creación de Serpientes y Hermanos"
Kumeyaay Museum windows
"Snake and Brothers Creation story"
FOTO: John Durant

MARIO G. ECHEVESTE REYNOSO
Architect and Coordinator of IMAC Galleries

Definitely, experiencing the architectural spaces of James Hubbell is a cathartic experience, for those who have had the opportunity. The children who have been users of the classrooms in the schools designed and built by Hubbell, surely the learning experience of him and the daily life, has been full of color, light, texture and even a spiritual point. The magic of these spaces is that their lines flow organically, just as in nature, the contours blur, to finish, enveloping you, sheltering you, even energizing you.

But the magic doesn't end there. What these projects have achieved for the most part is that they have been agents of transformation for the communities directly impacted and for the volunteers around the world who have joined hands and forces to achieve these.

It is a privilege to be able to present a compilation, for the first time the work of James Hubbell in Baja California. With good reason, for the effort, dedication and commitment to humanity. Art being the main agent of transformation in his work.

MARIANNE GERDES
Executive Director of Ilan-Lael Foundation

In 2019 we were contacted by the staff of the Instituto de Cultura y Artes to bring an exhibit about James Hubbell to Tijuana. The offer was intriguing, but at the same time daunting. A bi-national show in all its complexity would be a challenge. But in the Hubbell universe, we like nothing more than a good challenge.

The year 2020 and the pandemic put the exhibit on hold for a time. But as soon as there was glimmer of hope that we would emerge from COVID, the race was on to assemble our best creative team and share the story of James in Baja California. Of course, it had to include his buildings. In Mexico, James found the freedom to experiment with architecture, along with a warmth in the spirit of the people that matched his own. He shared his magic, inviting others to work alongside him, regardless of talent and experience, to help make his dreams into reality. Thus, *Lado a Lado* was born.

There are many people to thank, but few who have put more heart and soul into the project than my co-curator Laurie Dietter. Side by side we have worked for months, journeying across borders, through ideas and concepts, finally reaching an exhibition that has been executed masterfully in photography and story. Mario Echeveste Reynoso, our co-curator in Tijuana, handled the nuts and bolts, carrying out the myriad of design and installation details that came with our vision. Photographer John Durant contributed enormously, traveling across northern Baja California to document James' work. Writer Peter Jensen kept our thoughts organized and coherent—no small task considering *Lado a Lado* is a story as much as an exhibition.

Then there was our bi-national support team: our generous patrons from Tijuana and San Diego whose financial and in-kind support made the exhibit possible. Thanks to our translators, the Board of Directors and staff of the Ilan-Lael Foundation, and the artists of Hubbell Studios who, with great love and care, carry out James' ideas and bring them to life every day in built objects and environments, and in stewarding his legacy so that future generations may know and appreciate the impact of his work.

And finally, a huge thank you to our hosts, the City of Tijuana, Mayor Karla Ruiz MacFarland, and the entire team at *Institute de Cultural y Artes de Tijuana*. Thank you for the opportunity. Thank you for your support and enthusiasm. Thank you for letting us share in the energy and spirit of your great city!

LAURIE DIETTER
Creative Director and Exhibit Designer

Lado a Lado surveys the work of a remarkable artist—who so many of us know and love—in Baja California.

James Hubbell explores the relationship between art and nature. Throughout his lifelong quest of beauty, he celebrates wonder, shares joy, and leaves us with the hope that people can still get along in this world.

This exhibition presents a new look at his drive to leave his mountain home and studio to volunteer and collaborate for the good of others. We also hope to document what James calls his "love letters to the people of Baja California."

His leadership results in big efforts and surprising results in a very short time, but unlike a sprinter who steps off the track after a short run, he also participates in marathons. Such is the case of helping build Tijuana's *Colegio La Esperanza's* two schools during the past 30 years.

The exhibit's design strategy intends to *take you there* as much as possible. Panels with multiple photographs show the people who worked side by side with James, and who came to love his gentle, inspiring visions of how buildings and site-specific art can bring out the physical energy, creativity and inner peace that dwells in each of us. The larger images by photographer John Durant strive to take you to these places and *take you in*. A sampling of James's artworks reminds us he is first and foremost an artist. And last, but not least, a host of never-before-exhibited maquettes give you a glimpse of how the creative process begins "from the earth up" — with hands working clay.

I thank my co-curator Marianne Gerdes and gallery coordinator Mario Echeveste Reynoso for their collaboration throughout my design process. In only a few weeks we created an exhibition that everyone told us was surely impossible. Special thanks to photographer and long-time Ilan-Lael friend, John Durant, who created the beautiful panoramic photos on location specifically for this exhibit.

Sound familiar? Such is the way of James Hubbell: like all his volunteers, we felt it necessary to give him our all, to give him our best, despite many constraints. In so doing, we learned that constraints are opportunities to find stardust.

Enjoy your journey!

Luz de la Luna en Bahía de Los Ángeles
Bay of Los Angeles Moonlight
James Hubbell, 1989
Acuarela | Watercolor

COLEGIO ESPERANZA | *Colonia Esperanza, Tijuana, Baja California, Mexico*

Hubbell donó sus habilidades como artista, diseñador arquitectónico y constructor al proyecto del *Colegio La Esperanza* durante más de 30 años. Trajo miles de voluntarios estadounidenses a Tijuana, que ayudaron con la construcción y donaron herramientas y materiales de construcción e incluso una camioneta pequeña. Muchos voluntarios no estaban capacitados para trabajar en la construcción ni para la creación de arte; pero trabajaron codo a codo con los padres de los niños en las escuelas y en las viviendas de la comunidad. La orientación y el estímulo de Hubbell ayudaron a crear dos escuelas desde cero, así como una red de amistad entre residentes de Tijuana y San Diego.

El primer edificio se llamó *Jardín de Niños La Esperanza.* Inaugurado en 1987, sus paredes con abundantes mosaicos abarcan tres aulas y un patio de juegos. Niños de Preescolar a primer grado asisten a clases aquí.

En 1990, se inició una escuela primaria, conocida simplemente como la escuela primaria *Colegio La Esperanza.* Los estudiantes de segundo a sexto grado no únicamente reciben educación aquí, sino que también aprenden ballet, música instrumental, canto, artes plásticas; realizan presentaciones y se deleitan con el arte del mosaico que adorna las paredes del edificio.

Hubbell donated his skills as an artist, architectural designer and builder to the *Colegio La Esperanza* project for more than 30 years. He brought thousands of American volunteers to Tijuana who helped with construction, and donated tools and building supplies and even a small van. Many volunteers were unskilled in building and art making. They worked side by side with parents of children in the schools and residents of the community. Hubbell's instruction and encouragement helped create two schools from the ground up, along with a web of friendship between the residents of Tijuana and San Diego.

The first building was named *Jardín de Niños La Esperanza.* Begun in 1987, its heavily mosaiced walls enclose three classrooms and a courtyard playground. Children Pre-K through first grade attend classes here.

In 1990, an elementary school was begun, known simply as the *Colegio La Esperanza* elementary school. Students second through sixth grade not only receive an education here, but also learn ballet, choral and instrumental music, the plastic arts, put on performances, and revel in the mosaic art that adorns the walls of the building.

Colegio La Esperanza: Escuela Superior

Colegio La Esperanza: Upper School

FOTO: John Durant

Siguiente página: Los estudiantes se inspiran para aprender en un entorno de arte y arquitectura.

Next page: Students are inspired to learn in an environment of art and architecture.

FOTO John Durant

Christine Brady y James Hubbell

Christine se inspiró para establecer la Fundación de las Américas, una asociación sin fines de lucro y comenzar la construcción de un jardín de niños para atender a las familias de la Colonia La Esperanza. Buscó la ayuda del artista James Hubbell con el fin de obtener el reconocimiento del área, la escuela y el apoyo a la educación.

Christine was inspired to found the nonprofit Americas Foundation and begin construction of a kindergarten to serve the families of Colonia La Esperanza. She sought the help of artist James Hubbell to gain recognition of the area, school and support for education.

FOTO: Laurie Dietter

““Espero que esto ayude a los niños a comprender que es maravilloso estar vivo, ser humano y amar.”

I hope it will help the children to understand that it is a wonderful thing to be alive and to be human and to care.”

–JTH

Jardín de Niños, Colegio La Esperanza
FOTO: John Durant

Salón de clases en Colegio La Esperanza
Classroom at Colegio La Esperanza
FOTO: John Durant

Puerta de entrada, detalle de mosaico y puertas de entrada al Colegio La Esperanza: Upper School
Entry gate, mosaic detail and entry doors at Colegio La Esperanza: Escuela Superior
FOTOS: Laurie Dietter

Una alcoba de juegos en el Jardín de Niños, decorado con conchas de abulón.
A playground alcove in Jardín de Niños, decorated with abalone shells.
FOTO John Durant

Maqueta del Jardin de Niños La Esperanza
Maquette of kindergarten Jardin de Ninos La Esperanza
James Hubbell, c. 1990
Cerámica | Ceramic
Cortesía de Christine Brady
FOTO: John Durant

EL MÉTODO HUBBELL | *Poéticas y políticas de las piedritas*

¿Se puede ser concreto y abstracto?¿ innovador y tradicional? ¿comunitario y único? ¿gringo y tijuano? ¿poético y político? ¿introvertido y osado? Sí, si eres un artista que se atreve. Y venir cada sábado, durante tres décadas, a construir algo en piedra en la ciudad adicta al block y la tablaroca, es paradójico y radicalmente audaz.

Durante años he retornado a esta imagen-recuerdo: un sábado por la mañana, Hubbell toma un par de azulejos de un color verde oscuro y a la vez brilloso de una pequeña pila de sobrantes y me mira a los ojos, luego (creo que) pregunta en un español perseverante: *"María, qué hacemos"*. Un instante después el profesor-artesano deja caer los azulejos, sin dejar de mirarme. Volteo al suelo, donde se ha formado in situ una pequeña galaxia verde. Subo las cejas y la mirada y me cruzo con un James apenas sonriente, que me dice antes de abandonar la habitación: *"esto haremos"*.

Construir es poético.

Edificar de forma colaborativa y paciente es un acto de activismo arquitectónico: mientras doblemos varillas, nos arrodillemos a pegar pedacitos de azulejo y piedritas de vidrio de colores entre anónimos y extraños, calculemos para controlar la anchura de las juntas, limpiemos el sobrante con una esponja o nos pasemos piedras bola unos a otros, construiremos la posibilidad de lo habitable, tal como nos ha enseñado generosamente Hubbell.

Los muros Hubbellianos nos esperan pacientemente para habitarlos, para sentarnos a conversar con vecinos, voluntarios, y aprendices llegados desde múltiples geografías; son muros que siempre invitan a que nos refresquemos bajo la amistosa, solidaria enredadera, y descansemos un rato de las rudezas de la vida o del inclemente y cada vez más potente sol.

Por eso, en tiempos de desesperanza, enseñar y aprender a construir colectivamente para esperas y esperanzas, no es poco. También hay que decir fuerte y claro que James Hubbell ha materializado la poética del fragmento que unifica: los muros que se han construido con él, junto a él, en torno a él, son muros que unen, no que separan.

Por eso, construir es político.

Teresa Avedoy,
Agradecida ex voluntaria en
La Esperanza, 2001-2002

"Nosotros también podemos florecer, confiar en el sol, desplegar nuestros pétalos a la vida y como el iris o la mariposa ser presagios de belleza, los mensajeros de la vida."

—JTH

Escudo Turquesa
Turquoise Shield
James Hubbell, 2008
Vitral | Stained Glass
FOTO: Laurel Costa

THE HUBBELL METHOD | *Poetics and politics of the pebbles*

Can you be concrete and abstract? Innovative and traditional? Community and unique? *Gringo* and *Tijuano*? Poetic and political? Introverted and daring? Yes, if you are an artist who dares. And to come every Saturday, for three decades, to build something in stone in a city addicted to block and drywall is paradoxical and radically audacious.

For years I have returned to this memory: one Saturday morning, Hubbell takes a pair of dark green shiny tiles from a small pile of leftovers and looks me in the eye, then (I think) asks in persevering Spanish: "María, what do we do?" An instant later the teacher-craftsman drops the tiles, still looking at me. I look to the ground, where a small green galaxy has formed in situ. I raise my eyebrows and my gaze to meet a barely smiling James, who tells me before leaving the room: "This we will do."

Building is poetic.

Building in a collaborative and patient way is an act of architectural activism: while we bend rods, we kneel to glue pieces of tile and colored glass pebbles between anonymous strangers. Let's calculate to control the width of the joints, let's clean the excess with a sponge. As we pass huge stones to each other, we build the possibility of habitableness, as Hubbell has generously taught us.

Hubbell-esque walls patiently await us to inhabit them, to sit down to talk with neighbors, volunteers, and apprentices from multiple geographies. They are walls that always invite us to cool off under the friendly, supportive shade vine, and rest for a while from the harshness of life or the punishing, powerful sun. Therefore, in times of despair, teaching and learning to collectively build for hope is no small thing. It must also be said loud and clear that James Hubbell has materialized the poetics of the fragments that unify: the walls that have been built with him, next to him, around him, are walls that unite, not that separate.

Building is more than poetic, it is political.

Teresa Avedoy,
Grateful former volunteer
in La Esperanza, 2001-2002

"We, too, may bloom, trust the sun, unfurl our petals to life and like the iris or the butterfly be harbingers of beauty, the messengers of life."

—JTH

Mariposa Amarilla
Yellow Butterfly
James Hubbell, 2018
Acuarela | Watercolor

PACIFIC RIM PARK | *Entre Corazon y Mar, Tijuana, Baja California, Mexico*

Entre Corazón Y Mar fue construó en el verano de 2004. Fue el cuarto parque construido en la serie Pacific Rim Park.

Según lo concebido por los estudiantes y James Hubbell, el parque es una serie de elementos escultóricos a lo largo de un camino en pendiente que conduce al punto más alto, el portal. Estar en el portal simultáneamente te envuelve y guía para que veas a través del océano hasta las cercanas Islas Coronado.

Estudiantes de Vladivostok, Yantai, San Diego y Tijuana permanecieron en un rancho en La Gloria, ubicado en un barrio de Tijuana. Reunir a los estudiantes para que vivan juntos es una tradición de Pacific Rim Park (PRP) que les permitió explorar sus diferentes culturas y disfrutar de la hospitalidad y calidez del país anfitrión. Nacieron amistades de por vida al compartir comidas, conversaciones, música, fotos e intercambiar ideas que surgieron tanto de similitudes como de las diferencias dado los antecedentes y experiencias de los estudiantes.

A lo largo de los años, la comunidad de PRP ha crecido para incluir a cientos de ex alumnos de todo el Pacífico que permanecen vinculados y comprometidos con la idea de Hubbell, del arte como una vía hacia la comprensión cultural.

Entre Corazon Y Mar was built in the summer of 2004. It was the fourth park constructed in the Pacific Rim Park series. As concepted by the students and James Hubbell, the park is a series of sculptural elements along a sloping pathway leading to the highest point, the portal. Being in the portal simultaneously contains you and orients you to see out across the ocean to the nearby Coronado Islands.

Students from Vladivostok, Yantai, San Diego, and Tijuana stayed on a ranch in La Gloria, a neighborhood in Tijuana. Having the students live together is a Pacific Rim Park (PRP) tradition that allowed them to explore their different cultures and enjoy the hospitality and warmth of the host country. Lifelong friendships sprang from shared meals, conversation, music, photos, and the exchange of ideas that sprang from both similarities and differences in students' backgrounds.

Over the years, the PRP community has grown to include hundreds of student alumni from around the Pacific Rim who remain connected and committed to Hubbell's idea of art as a pathway to cultural understanding.

Entre Corazón y Mar
FOTO: Lorena I Henseler

Siguiente página:
Parque Pacific Rim, Océano e Isla de las Momias, 1993

Next page:
Pacific Rim Park, Ocean and Mummy Island, 1993
FOTO: John Durant

Kyle Bergman y James Hubbell

Pacific Rim Park es una colaboración entre culturas del Pacífico, dirigido por el director artístico James Hubbell y su socio principal, Kyle Bergman.

Kyle se ha desempeñado como arquitecto y líder de equipo en todos los proyectos de Pacific Rim Park, desde que comenzó el programa.

Pacific Rim Park is a collaboration among Pacific cultures guided by Artistic Director James Hubbell and his key partner, Kyle Bergman. Kyle has served as architect and team leader for every Pacific Rim Park project since the program began.

FOTO: Lorena I Henseler

"¿Y si el Pacífico fuera una cultura nueva, diferente de la cultura atlántica?, ¿una nueva forma de entender nuestro lugar en el mundo? ¿Qué pasaría si los países y las personas que viven junto a este gran lago se consideraran una familia? Esto puede parecer inesperadamente ingenuo, pero si somos capaces de imaginarlo, es posible."

"What if the Pacific were a new culture, different from the Atlantic culture; a new way of understanding our place in the world? What if the countries and people that live by this grand lake thought of themselves as a family? This may seem hopelessly naïve, but if we are able to imagine it, it is possible."

—JTH

Los estudiantes son guiados durante una charla de diseño, una semana antes de la construcción del parque.

Students are led in a one week design charette prior to park construction.

Hanni Aburto (frente central) y los amigos posan en Entre Corazon y Mar

Hanni Aburto (front center) and friends pose at Entre Corazón y Mar

FOTO: Lorena I Henseler

Los estudiantes mexicanos han sido parte de cada proyecto de construcción de Pacific Rim Park, a menudo jugando un papel importante como mediadores.

En 1998, cuando se estaba construyendo un Pacific Rim Park en San Diego, los estudiantes de China se retrasaron en su llegada debido a problemas con la visa y se perdieron la primera semana del proyecto. El miedo a la deserción hizo que el agregado chino impidiera que los estudiantes se relacionaran fuera del trabajo. La desconfianza entre estudiantes frenó el progreso del parque.

Hanni Aburto, un miembro del equipo de PRP mexicano, tomó el asunto en sus manos. Ella preparó el desayuno en su habitación del dormitorio. Invitó a los estudiantes chinos a compartir el pan con estudiantes de Rusia y Estados Unidos. Este simple acto de compartir alimentos, convirtió la tensión en confianza y los grupos rivales en círculo de amigos.

Mexican students have been a part of every Pacific Rim Park, often playing an important role as peacemakers.

In 1998, when a Pacific Rim Park in San Diego was being constructed, students from China were delayed in their arrival due to visa problems and missed the first week of the project. Fear of defection caused the Chinese chaperone to keep students from socializing outside of work. The mistrust among students held back progress on the park.

Hanni Aburto, a member of the Mexican PRP team, took matters into her own hands. She cooked breakfast in her room at the dormitory. She invited the Chinese students to break bread with students from Russia and America. This simple act of sharing meals turned tension into trust and rival factions into friends.

Maqueta de Taiwán
Pacific Rim Park
Pacific Rim Park
Taiwan Maquette
James Hubbell, 2013
Arcilla sin cocer
Unfired clay
FOTO: Laurel Costa

Regresando
Returning
James Hubbell, 2014
Maqueta de mármol blanco tallado
Carved white marble maquette
FOTO: Laurel Costa

Colectivamente, una inspiradora puerta a la Cuenca del Pacífico, donde James Hubbell cree que yace el futuro del siglo XXI, los parques están dedicados a todas las personas que comparten este océano pacífico: creados para su mutuo disfrute y educación; diseñados y desarrollados artísticamente con un espíritu de cooperación; y ensalzando la riqueza cultural y el futuro compartido de todos nosotros.

Cada parque se construye dentro de un ciclo lunar (30 días) por estudiantes de arquitectura de todo el mundo. La mezcla de jóvenes de diferentes culturas asegura una intensa pero satisfactoria necesidad de trabajo en equipo y entendimiento mutuo entre los participantes. Hasta la fecha, hay siete parques en los países que rodean el Pacífico.

Collectivelly an inspirational gateway to the Pacific Rim, where James Hubbell believes that the future of the 21st century lies, the parks are dedicated to all people who share this peaceful ocean: created for their mutual enjoyment and education; artistically designed and developed in a spirit of cooperation; and honoring the cultural richness and shared future of us all.

Each park is built within one lunar cycle (30 days) by architecture students from around the world. The mixing of young people from different cultures assures an intense-but-satisfying need for teamwork and mutual understanding among participants. To date, there are seven parks in countries surrounding the Pacific.

KUCHUMAA PASSAGE | *Rancho La Puerta, Tecate, Baja California, Mexico*

Las paredes tenían la figura de una guitarra con formas masculinas y femeninas.

Walls were shaped like a guitar with masculine and feminine forms.

FOTO John Durant

Siguiente página: El Pasaje, diseñado para abrazar las brisas que vienen de la montaña, es un lugar para la reflexión en silencio.

Next page: The Passage, designed to embrace the breezes that come off the mountain, is a place for quiet reflection.

FOTO: John Durant

Una acogedora capilla al aire libre de ladrillo, piedra y mortar y un espacio de meditación en la propiedad del Rancho La Puertase erige como un tributo a la montaña sagrada Cuchumá. Construida en 11 días por 13 estudiantes, el proyecto fue encabezado por Hubbell, Milenko Matanovic y la presidenta de Rancho La Puerta, Sarah Livia Brightwood, y se empezó a conocer como el programa de aprendices “Soil & Soul”.

Los participantes arribaron de Estados Unidos, México y Rusia. Cuchumá Passage es ampliamente visto como la génesis del concepto de Pacific Rim Park que implica la construcción de un parque, de principio a fin, por un equipo de participantes expertos e inexpertos en una breve pero muy intensa explosión de creatividad y arduo trabajo.

An embracing brick, mortar and stone outdoor chapel and meditation space stands on the property of Rancho La Puerta as a tribute to sacred Mt. Kuchumaa. Built in 11 days by 13 students, the project was spearheaded by Hubbell, Milenko Matanovic and Rancho La Puerta President Sarah Livia Brightwood, and became known as the “Soil & Soul” apprentice program.

Participants came from the U.S., Mexico, and Russia. Kuchumaa Passage is widely seen as the genesis of the Pacific Rim Park concept which involves building a park, start to finish, by a team of skilled and unskilled participants in a very short, intense burst of creativity and hard work.

"Todos los que participamos en la creación del Pasaje Kuchumaa en Rancho La Puerta confiamos en que aquellos que se detengan en el umbral elegirán quedarse un rato, para reflexionar y conectarse con este lugar especial y ser tocados por ese antiguo carácter sagrado".

"All of us involved with the creation of Kuchumaa Passage at Rancho La Puerta trust that those who pause at the threshold will choose to stay awhile—to reflect and connect with this special place and be touched by that ancient sacredness."

—SARAH LIVIA BRIGHTWOOD

Nacimiento
Birth
James Hubbell, 2012
Óleo sobre lienzo
Oil on canvas

La montaña Cuchumá tiene vista al Rancho La Puerta y la comunidad de Tecate.
Mt. Kuchumaa overlooks Rancho La Puerta and the community of Tecate.
FOTO John Durant

James Hubbell en el primer taller "Soil and Soul."
James Hubbell at the first "Soil and Soul" workshop.
FOTO John Durant

Último Día en Cuchumá
Last Day at Kuchumaa
James Hubbell, 1990
Acuarela | Watercolor

Sarah Livia Brightwood y Deborah Szekely

La estadounidense Deborah Szekely, quien en 1940 cofundó Rancho La Puerta en Tecate, y su hija Sarah Livia Brightwood, ahora presidenta, invitó a James Hubbell y Milenko Matanovic a crear una obra de arte para celebrar el 50 aniversario del Rancho La Puerta. Sarah Livia, quien también sería una participante activa, estableció las reglas básicas: el Cuchumá Passage debe honrar a la montaña que domina el Rancho La Puerta, así como a la cultura indígena de los Kumiai, usar ladrillos y rocas locales y estar terminado en 10 días. Estas desafiantes limitaciones llevaron a un intenso equilibrio entre la visión artística y las realidades de la construcción.

Kuchumaa Passage se convirtió inmediatamente en el sitio predilecto de Rancho La Puerta —un espacio para la reflexión personal y para reuniones eventuales de gran importancia.

American Deborah Szekely, who co-founded Rancho La Puerta in Tecate in 1940, and her daughter Sarah Livia Brightwood, now the resort's president, invited James Hubbell and Milenko Matanovic to create an art piece celebrating Rancho La Puerta's 50th anniversary. Sarah Livia, who would also be a hands-on participant, set the ground rules: Kuchumaa Passage must honor the mountain overlooking Rancho La Puerta as well as the indigenous culture of the Kumeyaay, use local brick and rock, and be completed in 10 days. These challenging constraints led to an intense balance between artistic vision and the realities of construction.

Kuchumaa Passage immediately became a beloved site at Rancho La Puerta—a place for personal reflection and occasional gatherings of great importance.

MUSEO COMUNITARIO KUMIAI | *Tecate, Baja California, Mexico*

El Museo Comunitario Kumiai es el único museo dedicado a la Kumiai Band en todo México.

Museo Comunitario Kumiai is the only museum dedicated to the Kumeyaay Band in all of Mexico.

FOTO: John Durant

La larga relación de James Hubbell con Rancho La Puerta llevó a una comisión para construir el Museo Comunitario Kumiai. El diseño de la cúpula se inspiró en una canasta de Kumiai invertida, y los trabajadores calificados del Rancho construyeron el edificio con ladrillos y rocas locales.

Grupos de Kumiai contribuyeron con piedras, plantas y objetos característicos de las zona para incrustarlos los ventanales. Las rocas grandes en el exterior sirven para mostrar la diversidad de lugares donde ellos residen.

Trabajando codo con codo en su comunidad, James Hubbell, Rancho La Puerta, y los grupos Kumiai ayudaron a brindar un merecido reconocimiento a los pueblos nativos de la región, honrando sus tradiciones y su forma de vida, así como apoyando a la comunidad de Tecate y a sus industrias locales

Hubbell's long relationship with Rancho La Puerta led to a commission to build Museo Comunitario Kumiai. Its dome design was inspired by an overturned Kumiai basket, and skilled workers from the Ranch constructed the building using local brick and rock.

The Kumeyaay contributed stones, plants and meaningful objects to embed in the windows. Large boulders on the exterior show the many places where they reside.

Working side by side in their community, James Hubbell, Rancho La Puerta, and the Kumeyaay bands helped bring recognition to the region's native peoples, honoring their traditions and way of life, and supporting the Tecate community and its local industries.

La sonaja de calabaza proporciona el ritmo tradicional para una ceremonia.

Gourd shaker provides traditional rhythm for a ceremony.

FOTO: Scott Draper

Invitados de Rancho La Puerta en Tecate, México se reúnen en el Pasaje Cuchumá para una ceremonia dirigida por Kumiais.

Guests from Rancho La Puerta in Tecate, Mexico gather at Kuchumaa Passage for a Kumiai-led ceremony.

FOTO: Scott Draper

Norma Meza, miembro del grupo Kumiai, quema salvia ceremonial.

Norma Meza, Kumiai Band member, burns ceremonial sage.

FOTO: Scott Draper

Maqueta para el Museo Kumeyaay.

Maquette for Kumeyaay Museum.

James Hubbell, 2010

Cerámica | Ceramic

FOTO John Durant

Mike Wilken-Robertson

Cuando James Hubbell recibió el encargo de diseñar y construir el Museo Kumiai, se asoció con Mike Wilken-Robertson, un antropólogo que se especializa en los pueblos indígenas de Baja California y quien realizó la curaduría de la exposición del museo, los hermosos exteriores y los jardines indígenas. Su colaboración con los artistas y autoridades culturales de los pueblos Kumiai y Paipai ayudó a promover y alentar su revitalización cultural.

When James Hubbell received the commission to design and build the Kumeyaay Museum he partnered with Mike Wilken-Robertson, an anthropologist who specializes in the indigenous peoples of Baja California and who curated the museum displays, exterior embellishments, and native gardens. His collaboration with artists and cultural authorities of the Kumeyaay and Paipai peoples helped to promote and encourage their cultural revitalization.

Los dioramas dentro del museo muestran la forma tradicional de vivir de los Kumiai de la tierra desde las montañas hasta el mar.

Dioramas inside the museum show the Kumeyaay traditional way of living off the land from mountains to sea.

FOTO John Durant

Padre Junípero Serra
Maqueta hecha para la Misión Basílica de San Diego de Alcalá
Father Junípero Serra
Maquette made for Mission Basilica San Diego de Alcala
James Hubbell, 1974
Cerámica | Ceramic
FOTO: Laurel Costa

Maqueta de la casa de los niños
Boys' House Maquette
James Hubbell, 1972
Cerámica | Ceramic
FOTO: John Durant

Maqueta de la capilla de llan Lael
llan Lael chapel Maquette
James Hubbell, 2002
Arcilla de moldear Plasticine
FOTO: Laurel Costa

Pequeñas Figuras Dentro
Small Figures Within
James Hubbell, 1981
Bronce | Bronze
FOTO: Laurel Costa

Armadura de Casa Para Niños
Boys' House Armature
James Hubbell, 1972
Cerámica | Ceramic
FOTO: Laurel Costa

MA·QUE·TA | MA·QUETTE

1. nombre. Pequeño modelo preliminar o boceto de un escultor.

James Hubbell está instruido como escultor. Utiliza los elementos de la escultura; línea, color, material, figura, forma, espacio y textura para crear formas arquitectónicas que le dan a sus diseños la sensación de "escultura habitable".

Comunica las ideas de sus formas orgánicas características y arcos en catenaria, a partir de maquetas o modelos esculpidos, en su mayoría, en arcilla. Este proceso tangible da origen a la visión del artista en múltiples dimensiones. Los arquitectos e ingenieros utilizan esto con el fin de poner a escala los dibujos y las medidas necesarias para el proceso de construcción. Las maquetas también son valoradas por los trabajadores de la construcción, ya que por medio de ellas perciben la visión de Hubbell en tres dimensiones mientras elaboran las formas orgánicas en sus diseños.

Hubbell también emplea maquetas para grandes proyectos de escultura. Para él es una forma de resolver los desafíos del diseño y de la construcción en pequeña escala antes de dedicar tiempo y materiales para obras más grandes.

1. noun A sculptor's small preliminary model or sketch.

James Hubbell is trained as a sculptor. He uses the elements of sculpture; line, color, material, shape, form, space, and texture to create architectural forms that give his designs the feeling of 'habitable sculpture.'

He communicates the ideas for his signature organic forms and catenary arches through maquettes or models mostly sculpted in clay. This tactile process brings the artist's vision to life in multi-dimensions. Architects and engineers use this to scale drawings and measurements necessary for the building process. Maquettes are also valued by construction workers who can see Hubbell's vision in three dimensions as they build the organic shapes in his designs.

Hubbell also employs maquettes for large sculpture projects. It is a way to work out design and building challenges in small scale before committing to time and materials for larger works.

"Me gusta usar materiales y tejerlos de un lado a otro. Para mí, los ladrillos no están separados del cemento. Todos fluyen juntos."

"I like to use materials and weave them back and forth. To me, tile isn't separate from cement. They all flow together."

—JTH

El a rtista James Hubbell trabajando en una maqueta
Artist James Hubbell working on a maquette
FOTO: Otto Rigan

LADO A LADO

— *Instituto Municipal de Arte y Cultura de Tijuana Galería de la Ciudad* —

XXIII AYUNTAMIENTO
DE TIJUANA

Karla Patricia Ruiz Mcfarland
Presidenta Municipal

Melba Adriana Olvera Rodríguez
Secretaria de Bienestar Social Municipal

INSTITUTO MUNICIPAL DE ARTE
Y CULTURA DE TIJUANA

Minerva Tapia Robles
Directora

Ana Karina Vázquez Balderrábano
Subdirectora de Promoción
y Desarrollo Cultural

Adrián Barreras Murillo
Subdirector Administrativo

COORDINACIÓN DE GALERÍAS
GALLERY COORDINATORS

Mario Guillermo Echeveste Reynoso
Coordinador

Graciela Mendoza
Auxiliar

Bernardo Martínez
Coordinador de Enlace Binacional

Lino Chaverría Rivera
Comunicación Social, Diseño
y Relaciones Públicas

CURADORES
CURATORS

Laurie Dietter
Marianne Gerdes
Mario Echeveste Reynoso

FOTOGR AFÍA
PHOTOGRAPHY

John Durant

COMITÉ DE EXPOSICIÓN
EXHIBITION COMMITTEE

Laurie Dietter
Mario Echeveste Reynoso
Marianne Gerdes
James Hubbell
Peter Jensen

COLLECCIONISTAS
EXHIBITION LENDERS

Christine Brady
Drew Hubbell
Mike Wilken-Robertson
James T. Hubbell Archive

ARTISTAS DEL ESTUDIO HUBBELL
HUBBELL STUDIOS ARTISTS

Laurel Costa
Aliese Hewitt
Cindy Mushet-Shriver
Mary Ann Prue
John Wheelock

PATROCINADORES
SPONSORS

L. A. Cetto
Ediciones ILCSA S.A de C.V.
Sociedad de Historia de Tijuana
Riochia 7
Robert and Nga Burkett
Carol Childs y Peter House
Susan Childs
Szekely Family Foundation
James and Anne Hubbell
Peter Jensen
Michael and Melei Pinto
CCMI, Inc.

AGRADECIMIENTOS ESPECIALES
SPECIAL THANKS

CAREM – Tecate
Christine Brady
Sarah Livia Brightwood
Andrés Contreras
Michael Gerdes
Cristóbal González
Ramón González
Brennan Hubbell
Ilan-Lael Foundation
Deborah Szekely
Mike Wilken-Robertson